

УДК 372.881.1

М.М. Петрунин

Тамбовский государственный  
университет имени Г.Р. Державина (Россия)

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В СИНХРОННОМ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ РОМАНСКОЙ ГРУППЫ

*Данная статья посвящена сравнительному анализу прилагательного в языках романской группы (на материале испанского, португальского, итальянского и французского языка). Анализ научной литературы позволил автору сравнить имя прилагательное в языках романской группы для дальнейшего одновременного преподавания данных четырех романских языков на основе их общности. Автор провел сравнение образования мужского и женского рода, множественного числа имени прилагательного и особенности употребления имени прилагательного.*

МУЛЬТИЛИНГВИЗМ; СРАВНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В ИСПАНСКОМ, ПОРТУГАЛЬСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ; ОДНОВРЕМЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ ИХ ОБЩНОСТИ; РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

После создания Европейского Союза, перед учеными сплотившейся Европы, переживающей грандиозное слияние экономического и социального пространства между странами и народами Европейского континента, все острее встает вопрос мультилингвизма. Европейские ученые и лингвисты, последние десятилетия пытаются найти оптимальный способ внедрения одновременного преподавания и изучения нескольких иностранных языков. Подобная мощная интеграция Европы вовлекает Россию во взаимодействие с европейским пространством. Расширение международного сотрудничества во всех сферах, делает актуальным вопрос о формировании личности, владеющей несколькими иностранными языками.

Романская группа языков является самой распространенной в мире по числу говорящих. Помимо наиболее крупных испанского, португальского, итальянского и французского языков, в романскую группу также входят: каталанский, галисийский, ретороманский, румынский, провансальский, сардинский и другие. Достаточно точно определить точное количество языков романской группы довольно сложно, так как отсутствуют точные механизмы разделения «языка» и «диалекта». [1]

В настоящее время на этих языках говорят в таких странах как, Франция, Испания, Португалия, Италия, Румыния, Бельгия, Швейцария и ряда других стран Европы, а также подавляющее большинство стран Южной Америки. Языки романской группы также являются государственными в целом ряде стран Африканского континента и нескольких областей Азии.

Романские языки занимают важное место среди языков мира. Из общего числа жителей нашей планеты, составляющего в настоящее время

семь миллиардов человек, на романских языках только в странах Европы и Латинской Америки говорят свыше 700 миллионов человек. К этому следует добавить романоязычных жителей ряда африканских стран, владеющих как родным или как вторым языком французским, португальским или испанским – официальными языками государств, в которых они проживают, а также значительное число эмигрантов – носителей романских языков в разных странах мира. [1]

Учитывая общий источник происхождения Т.Б. Алисова, Т.А. Репина и М.А. Таривердиева утверждают, что единство происхождения романских языков наблюдается в наличии у них общих черт и элементов, которые в этимологическом смысле восходят к соответствующим латинским. [1]

Романские языки, в частности французский и итальянский, испанский и португальский проявляют сходство, особенно ярко, в грамматике и лексике, а именно в формах существительных, местоимений, артиклей, предлогов, спряжении глаголов и глагольных времен, построением и структурой предложений, образовании степени сравнения прилагательных и т.д.

Ссылаясь на эти факты, приведем сравнение прилагательного испанского, португальского, итальянского и французского языков для построения методики формирования мультилингвальных грамматических навыков студентов при одновременном обучении вышеупомянутых языков на основе их грамматической общности.

**Род имен прилагательных.** В испанском, португальском, итальянском и французском языках прилагательные согласуются в роде и числе с существительными или местоимениями.

Согласование в роде происходит следующим образом: точно также как и в случае с существительными, прилагательные мужского рода в, испанском, португальском и итальянском языках оканчиваются на – **о**, а женского рода на – **а**. Во французском же, в отличие от вышеупомянутых языков, не так просто определить по окончанию род прилагательного. Но все же большинство прилагательных (также как и существительных) женского рода образуются путем прибавления к форме мужского рода окончания – **е** (и в этом случае конечный согласный произносится).

Таблица 1 демонстрирует окончания прилагательных с примерами, подтверждающими правила образования мужского и женского рода прилагательных в романских языках:

**Таблица 1. Окончания имен прилагательных**

Испанский, португальский и итальянский		Французский	
мужской род	женский род	мужской род	женский род
<b>-о</b> (Исп. blanco, Порт. branco, Ит. bianco)	<b>-а</b> (Исп. blanca, Порт. branca, Ит. bianca)	<b>-</b> (blanc)	<b>-е</b> (blanche)

Также следует добавить, что во всех романских языках прилагательные ставятся, как правило, после существительного. [2: 9]

Мужской род (ед.ч.):

исп. el libro **negro**,  
порт. o livro **preto**,  
ит. il libro **nero**,  
фр. le livre **noir**.

Женский род (ед.ч.):

исп. la casa blanca,  
порт. a casa branca,  
ит. la casa Bianca,  
фр. la maison blanche

**Множественное число прилагательных.** Множественное число прилагательных в испанском, португальском, итальянском и французском языках подчиняется правилам и образуется подобно множественному числу существительных, путем прибавления окончания –s. В итальянском языке множественное число прилагательного образуется путем изменения окончания мужского рода – o на – i, и окончание женского рода – a, на – e.

Мужской род (мн.ч.):

исп. los libros negros,  
порт. os livros pretos,  
ит. i libri neri,  
фр. les livres noirs.

Женский род (мн.ч.):

исп. las casas blancas,  
порт. as casas brancas,  
ит. le case bianche,  
фр. les maisons blanches.

Для наглядности приведем общую сравнительную таблицу 2, показывающую системное сходство окончания мужского и женского родов единственного и множественного числа существительных и прилагательных в испанском, португальском, итальянском и французском языках: [ibid.]

Таблица 2

Система окончаний м.р. и ж.р. ед. и мн. ч. сущ. и прил. в романских языках

Исп.		Порт.		Фр.		Ит.	
м.р.	ж.р.	м.р.	ж.р.	м.р.	ж.р.	м.р.	ж.р.
- o	- a	- o	- a	-*	- e	- o	- a
- s	- s	- s	- s	- s	- s	- i	- e

\* Во французском языке в м.р. не существует определенного окончания, по которому можно было бы определить точный род прилагательного.

**Особенности употребления прилагательных.** Испанский, португальский, итальянский и французский языки имеют схожие грамматические правила и особенности употребления прилагательных:

- Как уже было сказано, прилагательные ставятся, как правило, после существительного. Однако некоторые могут находиться перед существительным. К ним относятся часто употребляемые прилагательные, такие как:

*красивый* (исп. bello, lindo, guapo, порт. belo, lindo, bonito, ит. bello, фр. beau, joli);

*молодой* (исп. joven, порт. jovem, ит. giovane, фр. jeune);

*старый* (исп. viejo, порт. velho, ит. vecchio, фр. vieux);

*маленький* (исп. pequeño, порт. pequeno ит. piccolo, фр. petit);

*богатый* (исп. rico, порт. rico, ит. ricco, фр. riche).

- Некоторые прилагательные в зависимости от их положения имеют различные лексические значения. Рассмотрим наиболее распространенные прилагательные:

исп. grande, порт. grande, ит. grande, фр. grand:

*Grande + сущ.* = великий; *сущ. + grande* = большой

исп. bueno, порт. bom, ит. buono, фр. bon:

*Buen(o) + сущ.* = добрый; *сущ. + bueno* = хороший

исп. malo, порт. mau, ит. malo, cattivo, фр. mauvais:

*Mal(o) + сущ.* = злой; *сущ. + malo* = плохой

исп. nuevo, порт. novo, ит. nuovo, фр. nouveau:

*Nuevo + сущ.* = недавно приобретенный; *сущ. + nuevo* = недавно сделанный

исп. pobre, порт. pobre, ит. povero, фр. pauvre:

*Pobre + сущ.* = несчастный; *сущ. + pobre* = бедный

исп. verdadero, порт. verdadeiro, ит. veritiero, фр. honnête, vrai:

*Verdadero + сущ.* = настоящий, порядочный; *сущ. + verdadero* = правдивый, честный.

- Своеобразными заменителями относительных прилагательных в романских языках используются конструкции, состоящие из предлога **de, a + существительное** (во французском и итальянском также употребляются предлоги **en, in**), которое называет материал, явление, признак и т.д. и которое в этих случаях употребляется без артикля:

исп. una casa de madera,  
порт. uma casa de madeira,  
ит. una casa di legno,  
фр. une maison en bois  
– деревянный дом.

исп. una moneda de oro,  
 порт. uma moeda de ouro,  
 ит. una moneta d'oro,  
 фр. une pièce d'or  
 – золотая монета.

Соответствуют по смыслу относительным прилагательным и сочетания предлога **de** с другими частями речи: [3], [5-10]

исп. el periódico *de ayer*,  
 порт. o jornal *de ontem*,  
 ит. il giornale *di ieri*,  
 фр. le journal *d'hier*  
 - вчерашняя газета

В итальянском языке прилагательное **bello** (красивый), **grande** (большой), **buono** (хороший) и **nessuno** (никто) сокращаются перед существительными [5].

Таблица 3. Bello

Род (перед существительными, которые начинаются с)	Ед.ч.	Мн.ч.
<b>М.р. согласный</b>	<b>bel</b> (il bel ragazzo)	<b>bei</b> (i bei ragazzi)
<b>М.р. z, s + согласный</b>	<b>bello</b> (il bello zio)	<b>begli</b> (i begli zii)
<b>М.р. гласный</b>	<b>bell'</b> (il bell'uomo)	<b>begli</b> (i begli uomini)
<b>Ж.р. согласный</b>	<b>bella</b> (la bella zia)	<b>belle</b> (le belle zie)
<b>Ж.р. гласный</b>	<b>bell'</b> (la bell'estate)	<b>belle</b> (le belle amiche)

**Grande.** Прилагательное **grande** может быть сокращен до **gran** перед существительными мужского и женского рода, которые начинаются с *гласной* кроме **z, s + согласный** и **ps**. С теми, которые начинаются с **z, s + согласный**. **ps** или *гласный* - употребляется форма **grande**.

**un gran signore** – благородный господин; **una gran signora** – благородная госпожа;

**un grande zio** – добрый дядя, **una grande zia** – добрая тетя;

**un grande student** – великий студент, **una grande studentessa** – великая студентка;

**un grande psichiatra** – великий психиатр, **una grande psichiatra** – великий психиатр (ж.р.);

**un grande artista** – великий художник, **una grande artista** – великая художница.

Однако прилагательное **grande** становится **grand'** перед существительным мужского рода, которое начинается с **u**: **un grand'uomo** – великий человек.

**Buono** и **nessuno** обычно сокращаются до **buon** и **nessun** перед всеми существительными мужского рода, кроме тех, которые начинаются с **z**, **s** + *согласный* или **ps**. **Buona** и **nessuna** – являются формами женского рода и употребляются со всеми существительными женского рода, которые начинаются с *согласной*. Формы **buon'** и **nessun'** употребляются перед существительными женского рода, начинающимися с *гласной*. **Nessuno** не имеет форм множественного числа. **Buono** и **buona** имеют следующие формы множественного числа: **buoni**, **buone**.

**un buono zio, una buona zia;  
un buon ragazzo, una buona ragazza;  
un buon amico, una buon'amica.**

Таким образом, подобные грамматические сходства рассматриваемых языков служат хорошей опорой для одновременного обучения следующим правилам:

- Образование мужского и женского рода имени прилагательного.
- Образование множественного числа имени прилагательного.
- Особенности употребления имени прилагательного.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. М.: Высшая школа, 2007. 453 с.
2. Heatwole O.W. Comparative Practical Grammar of French, Spanish and Italian. S. F., 1949. 206 p.
3. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. М.: Книжный дом «Университет», 2000. 432 с.
4. Нечаева К.К. Португальский язык. М.: Живой язык, 2009. 224 с.
5. Петрова Л.А. Практическая грамматика итальянского языка. М.: АСТ: Люкс, 2005. 222 с.
6. Вьейар С. Краткая грамматика французского языка. М.: Астрель, 2004. 110 с.
7. Берингер А. Краткая грамматика испанского языка. М.: Астрель, 2006. 78 с.
8. Зельнер М. А. L'italiano. Краткая грамматика итальянского языка. М.: Астрель, 2009. 96 с.
9. Никонов Б.А. Грамматика португальского языка. М.: Высшая школа, 1981. 263 с.
10. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. М.: 2000. 480 с.

**Петрунин Михаил Михайлович** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и гуманитарно-педагогическое образование», Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 392 000, ул. Советская 181 И, г. Тамбов, Россия; e-mail: petrunin.mikh@yandex.ru

**Petrinin Mikhail M.** – Derzhavin Tambov State University; 392 000, Polinkovskaya Str. 181 I, Tambov, Russian Federation; e-mail: petrunin.mikh@yandex.ru

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ADJECTIVE IN SYNCHRONOUS LEARNING OF THE ROMANCE LANGUAGES**

*This article focuses on the comparative analysis of the adjective in the Romance languages (on the basis of the Spanish, Portuguese, Italian and French). The author analyzes the scientific works and makes a comparative analysis of the adjective in the Romance languages. He also demonstrates the possibility of simultaneous learning of Spanish, Portuguese, Italian and French based on the lexical and grammatical similarities of these languages. The author compares the formation masculine and feminine adjectives, plural adjectives and the cases of usage of the adjective.*

**MULTILINGUALISM; COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ADJECTIVE IN THE ROMANCE LANGUAGES; SIMULTANEOUS STUDY OF SEVERAL LANGUAGES ON THE BASIS OF THEIR LEXICAL AND GRAMMATICAL SIMILARITIES; THE ROMANCE LANGUAGES**

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016